

# 越南妇女

越南外文出版社

河内·1972



# 越南妇女

(第一集)

黎氏壬雪著

越南外文出版社

1972·河内



“妇女比谁都更富于民族感，越南民族的伟大、美丽，首先属于越南妇女。”

— 黎 笋 —



## 目 次

導言.....	9
第一章 越南史前时期的妇女.....	20
第二章 旧阶级社会中的越南妇女.....	50
第三章 革命前的越南妇女.....	125



原  
书  
缺  
页



原  
书  
缺  
页

## 导 言

越南問題以及隨之而來的越南婦女問題，是目前吸引這個行星上整个人類智慧和心靈的中心問題。然而，也許沒有任何人比得起來在抗美救國高潮中，以扶董天王的伸腰之力站起來的越南人更珍愛自己，而越南人也沒有任何時候比現在更感到自豪，更認識自己並更多地評價自己。我們的双手在驚濤駭浪中保衛和建設祖國，我們的頭腦同時估計着自己的力量，我們的心脏也為着新奇的感觸而頻頻跳動。占越南人口過半的越南婦女，也處於整個民族的這種狀況之中。

今天，婦女運動正在蓬勃高漲，婦女們挺身出來出色地肩負起民族和歷史所交給的任務。“百萬婦女意氣風發地在黨的領導下參加了革命。這是我們民族、人民的無比的驕傲。”在整個民族所創造的神奇的事跡中，我們時刻看見許多奇跡、卓越的戰功是出於越南婦女的双手、心靈和智慧。

---

⊙ 雄王時代（距今約四千年）的一個神話人物，象徵着古代越南民族反抗侵略的頑強鬥爭精神。

⊙ 黎筭：一九六五年七月在黨中央書記處召開的幹部會議上的講話。

有一个时期，几个先进农业合作社举起了每公顷播种面积收获五吨稻子的旗帜，那是突出的成绩。但是到了下季，再下一季，在美国侵略强盗炸弹、炮弹的摧残下，五吨稻子的旗帜却象雨后春笋般在整个县、十个县而后全省的广阔地区纷纷出现。这些辉煌灿烂的“五吨”旗帜是由占劳动力百分之六十到八十（有的地方百分比更高）的妇女树立起来的。她们不仅是直接劳动者，而且还是组、队、社的组织者和领导者。

在工业生产战线上，象南定纺织厂劳动英雄陶氏豪从操纵四部织布机提高到九部、十五部、十八部而后二十四部、三十部一样，各地取得各方面重大成绩的妇女社会主义劳动组、队也很快增加：从一九六四年全是妇女的七十四个单位和妇女占三分之二的一百三十四个单位增加到一九六八年全是妇女的二百四十四个单位和妇女占三分之二的二百六十二个单位。

大家知道，从一九五二年到一九六二年的第一、第二、第三次全国英模大会，选出了十一位女英雄；到一九六六年的第四次大会，则涌现了一个女英雄单位和十七位女英雄。一九六五年第一次南方各武装力量英模大会会有两位女英雄，而一九六七年的第二次大会则选出了四位女英雄。

在各级人民政权，有一个时期，只有几位女主席在一些人带着几分好奇的眼光下办事。后来，走到什么地方，从乡到县、省、区、市各级行政委员会，而且在更重要的岗位上，人们都可见到受人民爱戴的精通业务的

妇女。“田菁女主席”①、“紅区女主席”②、“紡织城女主席”等称号是宁平省宁一乡、河内市清池县、南河省南定市的人们所熟悉的。还有其它千万个独特的值得骄傲的类似称号，是各地人民贈予那些参加政权的有独创成绩的妇女的。

又有一个时期，当清化省厚祿县H乡一个女民兵单位打落美国A4-D型超音速强击机时，全国欢呼，庆賀这一特别战功。而这一特别战功很快也成为普遍的了。海防的安老，以及义安、清化、河静、广平等省許多乡、县的女民兵射手們接二连三地击落了各种現代化美机二十三架，甚至阮氏春一个人仅以二十发步兵枪弹就揍下一架F-4型鬼怪式飞机。还有远近聞名的女民兵海岸炮单位，曾多次跟敌人炮战，給予号称“美国最强大”的第七舰队以应有的惩罚。

在南方，数以百万計的“长发军”，凭着赤手空拳成万次搖撼了敌人的政权机构，进而夺取敌人的武器，摧毁敌人的据点、崗楼。女游击队采取丰富多彩的武装斗争形式，立下了极其显赫的有时好象神話一般的战功，那就是西貢綠衣女战士們在新山一“国际机场”和敌兵密布的“总参谋部”里纵横馳騁的事迹；那就是香江十一位姑娘在順化市击潰一营美国海军陆战队的事迹；那就是只有一年军龄的十六岁的“岷港女勇士”阮氏L单

---

① 指首先开展大种田菁（一种綠肥作物）运动的女主席。

② 指首先实施农业連环技术措施的女主席。

人獨馬勝利地对付有坦克車、裝甲車掩護的一營敵兵的事跡等等。

所有這一切，只不過是穩固而廣泛的基礎上易于覺察到的點滴而已，這個基礎就是：“在當前抗美救國事業中，特別是在生產、支援戰鬥、參加戰鬥和為羣眾生活服務等戰線上，婦女越來越起着重要的作用。尤其在農村，婦女力量日益發揮自己的巨大作用。”<sup>①</sup>“我們千百萬婦女正在發揮自己極其巨大的潛在革命力量，為解放民族、解放階級，同時爭取婦女的進一步解放作出最大限度的貢獻。”<sup>②</sup>

面對這個光輝、生動和特殊的历史實際，人們必然要提出這樣的問題：是什麼因素造成了現代越南婦女的這個历史實際？這個問題不但由外國人提出，而且現在越南人，越南婦女本身，也正在提出。

這是一個極其重要的關鍵問題，因為它具有根本性質、指導性質、路線性質。實際上，它涉及越南婦女的全部問題。

在這裡，可能有不同的要求。比如，有些人這樣提問題只是為了滿足知識上的要求，解釋一個必須解釋的特殊問題。但也有很多人——主要是當前絕大多數的越南婦女——這樣提問題是為了行動，繼續行動。因此，

---

① 一九六七年一月十日黨中央書記處第一五三號決議。

② 阮氏拾：《發揚我國婦女光輝的革命傳統》（載一九六七年二月號《學習雜誌》）。

对于不论哪一种要求，对问题的解答都是极其必要的，而这正是问题的理论和实践意义之所在。

不过，很明显，问题的理论和实践意义并不局限于妇女范畴。“说妇女就是说半个社会。”<sup>①</sup> 越南妇女问题与越南社会问题是分不开的。解答越南妇女问题也就是对解答越南社会问题、民族问题作出重大的贡献。胡主席说：“越南的锦绣河山由我们妇女——老的与少的——积极织绣，而显得更美丽、绚烂。”<sup>②</sup> 黎笋同志也肯定地指出：“妇女比谁都更富于民族感，越南民族的伟大、美丽，首先属于越南妇女。”<sup>③</sup> 这样，党的领袖就提出了处理妇女与民族之间的关系的基本观点。

还可以引瞿降瑾诗人的诗来说明。他问：

历来艰苦备尝，  
坚韧卫国兴邦，  
姐妹们呀，是否我们民族的女儿，  
天生就勇敢肝肠？

接着他答道：

地生天育我越南，  
国义家情沁骨血，  
建基业靠的是百代妇女。

① 胡主席语（一九五九年十月）。

② 胡主席语（一九五二年三月）。

③ 黎笋，《以阶级观点看妇女问题》。

我們清楚地看到，民族性格、民族傳統和越南婦女的德性、傳統，極其緊密地融合在一起。

\*

現代的統計資料，表明婦女占越南人口過半數。如果我們更多地注意質量而不只是數量，我們注意到越南婦女的地位和實際作用，那麼，只要我們抓住問題的關鍵，就可從婦女問題的領域，走到許多別的領域，打開越南的社會、歷史，越南人——特別是越南民族的傳統、心理、性格等問題的大門。所以，明顯地，探討越南婦女問題，不只是探究現代婦女運動的基礎和根源的一種手段和一個步驟，而且是許多急待尋求有關越南社會的廣泛知識的人的目的。

要解決這個問題，研究者可以採取各種不同的方法。例如，把有關越南婦女的古今資料作對比，研究越南婦女的演變和革命更新。也可以深入了解她們在革命運動中各方面的成績和戰功，以發現問題。或者可以在一定的關係和條件中探討她們的具體問題，如研究在家庭和婚姻關係中的婦女、婦女在社會中的任務。也可以只研究歷史上傑出的婦女人物的身世和事業，把她們的特徵作為全國婦女的代表性格等等。

所有這些方法，必須建基於民族社會學和民族歷史學關於歷代越南婦女的探討和論述。關於越南婦女從遠古的原始時期經過各階級社會到現代革命沸騰時期，在

生活和文化方面的現象和資料，一旦得到介紹和分析，一定能夠向我們提供一個總括性的概念以及具體的認識。因為這是關於越南婦女的綜合性論述，它有着廣闊的生活平面和深遠的歷史過程，跟許多最豐富、最切實和最重大的方面緊密相聯。

★

《越南婦女》<sup>①</sup>一書就是在这个長遠的研究途程上邁出第一步，開始在這個廣闊的領域提出一些淺薄的資料和意見，希望能夠為這項重大的工作作出微小的貢獻。

本書的探討對象，如上所說，也包括國家歷史上杰出的婦女，關於她們的資料無論如何還是豐富的，比較容易搜集的。而主要對象是廣大的普通勞動婦女羣眾，她們往往沒有留下名字，但卻是起決定作用的大多數。

本書除導言、結束語和附錄外，按年代程序共分五章分為兩集出版，第一集包括前三章，第二集包括後兩章。

第一章《越南史前時期的婦女》，主要敘述原始時代的婦女。這是最長的時代，占國家歷史的百分之九十九，又是对任何民族也沒有例外的必經時期。這是後代

---

① 書名在某種程度上帶有約定性。本來，該命名為《歷代在越南的婦女》。因為在原始時代還沒有越南婦女，只有生活在後來是越南的土地上的原始婦女。——原注



所继承和发扬的优良传统和德性萌芽的孕育时期。在这个时代，有一段人们常称之为“母权制时期”或“母系制时期”，在时间方面，它占着极其长久的一段；在重要性方面，它是民族必经时期。这是本章探索、研究的重心。

研究这个时代的妇女，由于年代过久，必然碰到一些困难。除民族学的资料外，还必须研究考古学、民间文学和其它科学资料。资料缺乏是未能克服的困难。虽然如此，在这个时期，许多不同地区历史的发展，必然有许多相同点，因而可以在一定程度上使用许多地方、许多族人的原始时代的资料，来阐明越南问题，如本章所尝试的那样。

第二章《旧阶级社会中的越南妇女》，主要是论述从原始制度瓦解、最先的阶级社会产生到越南封建社会告终这个时代的妇女。关于这个时代，在历史分期方面，历史科学的成就未取得预期的结果。如果说封建制度存在的年代几乎都是公元第二个千纪的话，那么，在此之前，越南最先的阶级社会是奴隶占有制社会、封建社会，或者是“亚洲生产方式”社会呢？（而属于后者的可能性是很大的）。这个时代的历史分期还没有极大的说服力，加上资料缺乏，所以尽管有些牵强，本章也必须包括从公元前最后一世纪直到公元十九世纪中叶的妇女的研究，而以封建制度时期的妇女为中心。

本章包含着与现代社会密切关系的许多复杂问题，是重要的一章。然而，所收集到的史学、民族学、文学和